



**ACUERDO DE COOPERACIÓN ENTRE LA
UNIVERSIDAD DE SEVILLA (ESPAÑA) Y
UNIVERSIDAD DE ESTAMBUL GELISIM
(TURQUÍA)**

**AGREEMENT OF COOPERATION BETWEEN
UNIVERSIDAD DE SEVILLA (SPAIN) AND
ISTANBUL GELISIM UNIVERSITY (TURKEY)**

En Sevilla, a 19 de mayo de 2016

Turkey,

La Universidad de Sevilla (España) representada por el Sr. D. Miguel Ángel Castro Arroyo, Rector Magnífico de la Universidad de Sevilla, nombrado por el Decreto 4/2016, de 12 de enero (BOJA nº 11 de 19 de enero de 2016), al amparo de las previsiones contempladas en el art. 19.6 del Estatuto de la Universidad de Sevilla, y cuya representación legal ostenta, según dispone el art. 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades; así como el art. 18 del referido Estatuto de la Universidad de Sevilla, aprobado por el Decreto 324/2003, de 25 de noviembre del Presidente de la Junta de Andalucía, por una parte, y la Universidad Gelisim Estambul, representada por el Sr. Rector Profesor Burhan AYKAC, actuando en nombre de la Universidad Gelisim Estambul, nombrado por el Consejo de Administración de la Universidad Gelisim Estambul el 1 de septiembre de 2013, de conformidad con el artículo 13 de la Ley Nº 2547 del Consejo de Educación Superior y cuya representación legal ostenta de acuerdo con las competencias que le asigna el artículo 13 de la Ley Nº 2547 del Consejo de Educación Superior, aprobada por dicho Consejo el 01 de septiembre de 2013, por otra parte (en lo sucesivo SOCIOS) han establecido el siguiente Acuerdo en la forma que sigue:

Universidad de Sevilla (Spain) in the person of Rector Professor Miguel Ángel Castro Arroyo, acting on behalf of the University of Seville, appointed by Decree 4/2016 of January 12 (BOJA nº 11 of January 19, 2016), under the provisions referred to in art. 19.6 of the Statutes of the University of Seville, whose legal representation he holds in accordance with the powers assigned to him as stated by Article 20 of the University Organic Law 6/2001, of December 21; as well as by the art. 18 of the Statutes of the University of Seville, approved by Decree 324/2003 of 25 November of the President of the Andalusian Government Board on the one part, Istanbul Gelisim University, in person of Rector Professor Burhan AYKAC, acting on behalf of Istanbul Gelisim University, appointed by Board of Trustees of Istanbul Gelisim University on September 01, 2013, in accordance with Article 13 of the Law No. 2547 of Higher Education Counsel and whose legal representation he holds in accordance with the powers assigned to him as stated by Article 13 of the Law No. 2547 of Higher Education Counsel, approved by the Higher Education Counsel on September 1, 2013, on the other part (hereinafter referred to as PARTNERS) have concluded this agreement as follows:

I OBJETO

I SUBJECT

1. Este acuerdo es la base del acuerdo multilateral entre los socios:

1. This agreement is the base of multilateral agreement between PARTNERS:

- intercambio de experiencias en actividades docentes y pedagógicas, programas educativos e innovaciones en el proceso de la educación
- intercambio de profesores y estudiantes con el fin de desarrollar actividades de enseñanza
- intercambio de experiencias en actividades de investigación y de producción científica
- organización y realización de concursos conjuntos científicos y metódicos, exposiciones, conferencias y otros eventos científicos, metodológicos y culturales
- proporcionar oportunidades de estudio en ambos países para el intercambio de titulares de grado y máster, y alumnos en prácticas

- exchange of experience in teaching and pedagogic activities, educational programs and innovations in the process of education
- mutual exchange of teachers and students in order to advance teaching activities
- exchange of experience in research and scientific production activities
- organization and carrying out of joint scientific and methodical contests, exhibitions, conferences and other scientific and methodical and cultural events
- provision of studying opportunities in both countries: holders of a master's degree and graduate students, trainees exchange



UNIVERSIDAD DE SEVILLA



- realización de investigaciones conjuntas en áreas de interés mutuo
 - preparación y publicación mutua de materiales didácticos, trabajos científicos y metodológicos
 - intercambio de información sobre conferencias y simposios internacionales importantes
 - participación común en programas internacionales
 - mutua protección de la propiedad intelectual
 - participación en eventos relacionados con la celebración de aniversarios y fechas memorables
 - colaboración entre los socios a través de la cooperación de los departamentos para aumentar el nivel de investigación y de la calidad de los servicios educativos, la creación de nuevas direcciones educativas, intercambio de experiencias y habilidades
 - la cooperación en la mejora de la metodología del proceso educativo, la introducción de las normas internacionales avanzadas de las actividades educativas
 - Desarrollo y expansión de otras formas de cooperación de mutuo interés.
- carrying out of joint researches in the fields of mutual interests
 - mutual preparation and publication of teaching aids, scientific and methodical works
 - exchange of information on most important international conferences and symposiums
 - common participation in international programs
 - mutual protection of intellectual propriety
 - participation in events connected with celebration of anniversaries and memorable dates
 - collaboration between the PARTNERS through cooperation of departments to increase the level of research and of the quality of educational services, creation of new educational directions, experiences and skills exchange
 - cooperation in improving methodology of the educational process, introduction of advanced international standards of educational activities
 - development and advancement of other forms of cooperation which are of mutual interest.

II TÉRMINOS

- 2.1 Los socios deberán elaborar y aprobar los eventos y programas y planes de trabajo conjuntos en el marco del presente acuerdo.
- 2.2 Los socios deberán implementar un intercambio de delegaciones de expertos con el fin de elaborar los programas, planes y otros documentos conjuntos con la subsiguiente aprobación de estos documentos por parte de los Rectores de las instituciones asociadas.
- 2.3 Los socios se comunicarán todas las disputas o diferencias posibles que surjan del presente convenio, y las resolverán de forma conjunta.
- 2.4 Los socios deberán convenir las relaciones financieras en la planificación y la organización de determinados eventos.

II TERMS

- 2.1 PARTNERS shall work out and approve programs and plans of joint works and event under the current agreement.
- 2.2 PARTNERS shall make an exchange of expert delegations in order to work out programs, plans and other joint documents with further approval of these documents by the heads of partner institutions.
- 2.3 PARTNERS shall inform each other about all possible disputes or differences which arise out of the present agreement, and solve them together.
- 2.4 PARTNERS shall agree financial relations when planning and arranging certain events.

III CONDICIONES GENERALES

- 3.1 Este acuerdo permanecerá en vigor por un período de 5 (cinco) años. Este acuerdo podrá ser prolongado automáticamente por un período de 3 (tres) años, cuando ninguno de las Socios informe por escrito sobre un deseo de terminación del acuerdo con un mínimo de 3 (tres) meses de antelación a la próxima fecha de expiración del contrato.

III GENERAL CONDITIONS

- 3.1 This agreement shall remain in effect for a period of 5 (five) years. This agreement can be automatically prolonged for a period of 3 (three) years, if neither of the PARTNERS informed the other of termination of the agreement in written form at least 3 (three) months before the next term of agreement validity expires.



UNIVERSIDAD DE SEVILLA

İSTANBUL
GELİŞİM
ÜNİVERSİTESİ

3.2 Cualquier cambio, enmienda puede ser realizado mediante decisión común de los Socios. Este acuerdo de cooperación se identifica como el documento marco de cualquier acuerdo de programa. Cualquier acuerdo específico entrará en vigor a partir de la fecha de la firma. Este acuerdo puede ser cancelado, complementado o prolongado por decisión común de los socios.

3.3 Este acuerdo de cooperación se realiza en inglés y español, por duplicado. Se proporcionará una copia a cada socio.

3.2 Any changes, amendments or supplements may be done by common decision of PARTNERS. This agreement of cooperation shall be identified as the parent document of any program agreement. Specific commitments become effective from the date of signing. This agreement can be canceled, supplemented or prolonged by common decision of PARTNERS.

3.3 This agreement of cooperation is executed in English and Spanish, in duplicate. Each copy should be given to each PARTNER.

IV DIRECCIONES LEGALES DE LOS SOCIOS

IV LEGAL ADDRESSES OF THE PARTNERS

Universidad de Sevilla
C / San Fernando N°4, Sevilla 41004 España

Universidad de Sevilla
C/San Fernando N°4, Sevilla 41004 Spain

Profesor Miguel Ángel Castro Arroyo
Rector Magnífico

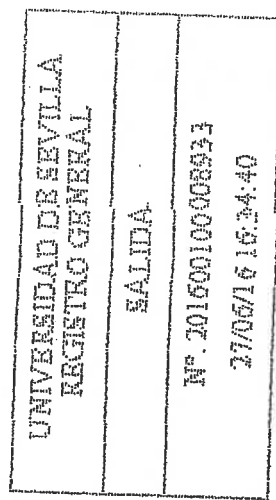
Professor Miguel Ángel Castro Arroyo
Rector Magnífico

Universidad Gelisim Estambul
Cihangir Mah. Şehit Jandarma Komando Er Hakan
Öner Sk. No: 1 Avcılar / Estambul
pavo

Istanbul Gelisim University
Cihangir Mah. Şehit Jandarma Komando Er Hakan
Öner Sk. No:1 Avcılar / Istanbul
Turkey

Profesor Burhan Aykac
Rector

Professor Burhan AYKAC
Rector



Sevilla, 21 de junio de 2016
Ref.: Cooperación Internacional
Asunto: Rtdo. Convenio

Prof. İlhami Colak
Vice Rector and Dean
Engineering and Architecture Faculty
Istanbul Gelisim University,
Cihangir mah. Şehit Jandarma Komando
Er Hakan Öner Sk. No:1 Avcılar / İstanbul
TURQUÍA

I am pleased to send you two copies of the agreement to be established between our Institutions, duly signed by the Rector of the University of Seville.

We would be most grateful if you would have all copies signed, and send one back to the University of Seville.

With our best regards,



Rosario López Ruiz (Ms.)
HEAD OF THE INTERNATIONAL SERVICE

*Pd: Our deepest condolences for the
terrible tragedy in your country.*